

In recent years, a wealth of scholarship has attempted to reframe the geographical grounds of literary analysis. Where previously the nation-state was the category through which texts would be contextualized, scholars have begun focusing trans-nationally on literary geography, shifting from national territories to consider maritime regions, trade routes, and intersecting zones of cultural interaction. The Mediterranean world literalizes many of the concepts now integral to literary study, especially as it overlaps with transnationalism, transregionalism and ocean studies. By emphasizing the shifting relations of the Mediterranean and placing translation, transformation and transculturation in the foreground of textual analysis, this workshop aims to supplement strictly philological discussions of language and literature with considerations of the intercultural dynamics of textual encounters. How are texts not just linguistically but also culturally transformed during their travels? How have translations contributed to the transnational standardization of certain key concepts, values and texts? The workshop questions specific texts in terms of what they tell us about the possibility of a Mediterranean context for philological and literary analysis.

Limited seating. Please register at:
ZUKUNFTSPHILOLOGIE@TRAFO-BERLIN.DE

For schedule, please visit:
WWW.ZUKUNFTSPHILOLOGIE.DE

Conveners:

Elisabetta Benigni
Zukunftspilologie–Fellow 2011-2012

Michael Allan
EUME–Fellow 2011-2012

Zukunftspilologie is a project at the Forum Transregionale Studien funded by the Land of Berlin.

Zukunftspilologie

FRIEDRICH SCHLEGEL
GRADUIERTENSCHULE
für literaturwissenschaftliche Studien

Forum
Transregionale
Studien

Freie Universität  Berlin

LINGUA FRANCA:

Explorations of the
Literary Geography of the
Mediterranean World

Venue:
Wissenschaftskolleg zu Berlin, Villa Jaffé,
Wallotstr. 10, 14193 Berlin

24-26 May 2012

Day One, 24 May 2012

10:00-10:30

ELISABETTA BENIGNI & MICHAEL ALLAN

Introduction

10:30-11:30

KARLA MALETTE University of Michigan

Les sept sages vont en bateau: Framed Narrative Systems in the Pre-Modern Mediterranean

11:30-12:00 Coffee Break

12:00-13:00

GIUSEPPE MANDALÀ CCHS-CSIC, Madrid

Before Dante: Visions of and Journeys to the Other World in the Italian Hebrew Literature of the 13th Century

13:00-14:00 Lunch

14:00-15:00

PIER MATTIA TOMMASINO CCHS-CSIC, Madrid

Traveling East, Writing in Italian: European Travel Literature to the Ottoman Empire Written in Italian. The Case of Wojciech Bobowski

15:00-16:00

JOANA GOMES University of Porto

From Ahmad ibn Muhammad ibn Mūsa al-Rāzī to Mouro Rasis: Translation and Cultural Dialogue in Medieval Iberia

16:00-16:30 Coffee Break

16:30-17:30

MICHEL KABALAN Freie Universität Berlin

Encyclopedic Blueprints for an Arab Levantine Modernity: Butrus al-Bustani in His Dairat al-Maarif.

Day Two, 25 May 2012

10.00 - 11.00

CHARBEL DAGHER Balamand University, Lebanon

The Politics of the Picture Between the Sultan and the Notables [Presentation in Arabic]

11.00 - 12.00

ABDELKEBIR CHERKAoui Casablanca

Greek Wisdom in Arabic Translation: The Translation of Abrégé de la vie des plus illustres philosophes de l'Antiquité [Presentation in Arabic]

12.00 - 12.30 Coffee Break

12.30 - 13.30

MOHAMED DAHI University Mohamed V, Rabat

The Arabic Reception of Miguel de Cervantes's Novel Don Quixote [Presentation in Arabic]

13.30 - 14.30 Lunch

14.30 - 15.30

ELISABETTA BENIGNI Zukunftspilologie-Fellow 2011-2012

Dante's Commedia and the Construction of a Mediterranean Literary Space: Revisiting a 20th Century Philological Debate

15.30 - 16.00 Coffee Break

16.00 - 17.00

SHADEN TAGELDIN University of Minnesota

Fénelon's Gods, al-Tahtawi's Jinn: Trans-Mediterranean Fictionalities

Day Three, May 26, 2012

10.00 - 11.00

MARIA ELENA PANICONI University of Macerata, Italy

Italian Futurism in Cairo: Nelson Morpurgo across Two Shores of the Mediterranean

11.00 - 11.30 Coffee Break

11.30 - 12.30

MICHAEL ALLAN EUME-Fellow 2011-2012

Between Entextualization and Hermeneutics: Jean-Joseph Marcel, La Décade Egyptienne and the Place of Reading in World Literature

12.30 - 13.30 Lunch